



Seminari sobre la traducció a Catalunya

El XXI Seminari sobre la Traducció a Catalunya va omplir, el passat 2 de març, la Sala Oriol Bohigas de l'Ateneu Barcelonès. Coordinat per Bel Olid i presentat per Guillem-Jordi Graells, van participar-hi Rosa Agost, Anna Casassas, Lluís Comes, Pau Joan Hernández, Joan Francesc Mira, Joan Sellent, Dolors Udina i Pau Vidal.

Durant les quatre hores llargues de seminari el tema central de «Traducció i autoria» va donar peu a tractar nombrosos aspectes al

voltant de l'ofici del traductor: el diferent tractament que els traductors reben per part dels autors, la producció d'assajos de traductologia, la influència de l'editor i de les polítiques editorials en el producte final, les filtracions de la ideologia del traductor en el text, l'ús de cursives, adaptacions i notes al peu de pàgina, les autotraduccions dels propis autors, la dificultat en l'adaptació de dialectes i de marques de gènere en el text, la influència de les traduccions castellanes sobre les catalanes, la



La sala d'actes de l'Ateneu, plena de gom a gom. © AELC/Carme Esteve

traducció audiovisual d'obres que ja han estat traduïdes en llibre, l'adaptació de la traducció al lector, el model de llengua que emprava el traductor, la traducció dels clàssics i la fidelitat a l'original en el cas de la traducció de poesia.

Com sempre, la col·laboració de les Facultats de traducció de les universitats dels Països Catalans –Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat Jaume I de Castelló, Universitat Pompeu Fabra i Universitat de Vic– va ser indispensable per fer possible l'encon-

tre, en aquest Seminari, entre el món acadèmic i formatiu i el professional.

Com a novetats d'enguany destaquem que la totalitat del Seminari es pot visualitzar en vídeo, a través del Canal AELC a YouTube (www.youtube.com/canalaelc). També per primera vegada es va poder seguir el Seminari a través del compte de Twitter de l'AELC, @EscriptorsAELC i de l'etiqueta #traducció, la qual va entrar, mentre durava el Seminari, a la llista de temes del moment (trending topics) de Barcelona.

L'esborrany de Llei de Propietat Intel·lectual posa en greu perill el sector del llibre

La vicepresidenta del govern espanyol va anunciar a finals de març l'aprovació de l'esborrany de reforma parcial de la Llei de Propietat Intel·lectual, en contra de la voluntat d'entitats de gestió com AGEDI-AIE, CEDRO i SGAE, i de diversos organismes internacionals com IFFRO i EWC. Tot i que la reforma de llei encara ha de passar pels òrgans consultius pertinents i ha de superar el tràmit parlamentari a totes dues cambres, les entitats de gestió lamenten, per sobre d'altres consideracions, que el procés s'hagi dut a terme sense tenir en compte l'opinió del sector cultural i amb una absència total de diàleg per part del ministeri dirigit per José Ignacio Wert.

En una carta enviada al ministre les entitats denunciaven que l'esborrany ara aprovat representa un greu retrocés en el reconeixement dels drets de propietat intel·lectual, i s'encamina en la direcció oposada a les recomanacions de l'Informe Vitorino sobre el cànon per còpia privada i reprografia presentat a la Comissió Europea el passat gener. El document també inclou instruccions per controlar l'activitat de les entitats de gestió de drets i frenar la seva posició dominant en cada sector, basant-se en una recomanació de la Comissió Nacional de la Competència, la qual intenta absorbir les funcions de control i determinació de tarifes, un extrem que les entitats han coincidit a considerar tendenciosos. Un dels aspectes que hauria de resoldre la nova llei, en canvi, és la lluita contra la pirateria digital, considerat urgent pel govern després que un informe internacional recomanés la inclusió d'Espanya a la llista negra de la pirateria mundial –la Llista 301 de l'Aliança Internacional de la Propietat Intel·lectual–, sumat a les reiterades demandes de la Comissió europea i de les entitats de gestió de l'Estat. La reforma d'aquest punt implicaria una major capacitat d'acció de la Comissió de Propietat Intel·lectual, i la persecució dels webs d'intercanvi d'arxius (P2P) i dels webs que enllacen amb contingut il·legal.

Pel que fa al sector del llibre, els drets de propietat intel·lectual es veurien greument perjudicats amb aquesta reforma per l'ampliació del límit de reutilització d'obres en l'àmbit educatiu i per la restricció del concepte legal de còpia privada.

L'AELC celebra les assemblees territorials i general

El passat 12 de març es va celebrar a l'Octubre de la ciutat de València l'assemblea territorial de socis del País Valencià. Ramon Guillem Alapont va deixar la vicepresidència valenciana després de setze anys involucrat a l'AELC, destacant el plaer d'haver format part activa de l'Associació i tenint paraules d'agraïment per la tasca desenvolupada pels membres de la seva junta, Salvador



Company, Gemma Pasqual i Isabel Robles. Gemma Pasqual va ser escollida nova vicepresidenta de l'AELC al País Valencià, amb una Junta totalment renovada que incorpora Núria Cadenes i Francesc Mompó com a vocals.

Dos dies després es va celebrar l'assemblea pertinent a les Illes, amb un únic càrrec a votació, la vicepresidència, que ha estat pel reelegit Miquel Bezares, el qual desenvolupa aquesta funció des del 2007.

L'assemblea general va tenir lloc a l'Aula dels Escriptors de la seu de l'AELC, el dia 19 de març. Com sempre hi va haver l'informe del president i els respectius informes territorials, en els quals es va donar compte del panorama actual a l'Associació, de les accions dutes a terme durant el 2012 i de les previsions per a aquest any. Després de l'informe de secretaria i tresoreria es van aprovar els comptes per al 2013. Tot seguit el comitè electoral va procedir al recompte de votacions per a la renovació de les tres juntes, confirmant les votacions del País Valencià i de les Illes i anunciant l'elecció de Carles Molins com a nou vocal al Principat i de Lluís Hansen, reelegit secretari.

Fotografia de la reunió de Junta dels Països Catalans, el passat mes d'octubre a València.

D'esquerra a dreta, a dalt: Ismael Pelegrí, Magi Sunyer, Agustí Segarra, Maria Mercè Roca, Aina Ferrer, Isabel Robles, Lluís Hansen, Helena Alvarado, Carme Ros, Gemma Pasqual, Salvador Company, Ramon Guillem i Miquel Bezares; a baix: Jordi Pijoan Bel Olid i Guillem-Jordi Graells.

Els XXX Premis Cavall Verd, a Felanitx



El dissabte 20 d'abril l'AELC celebrarà la trentena edició dels Premis Cavall Verd. Aquest any l'autor homenatjat serà Miquel Bauçà, per aquesta raó els actes se celebraran al seu Felanitx natal. Jordi Coca, Jaume Munar i Joan Tomàs Martínez, moderats per Carles Cabrera, participaran en la taula rodona «La poesia i la vida de Miquel Bauçà», i tot seguit hi haurà una lectura de poemes de l'autor amb Antoni Caldentey, Joan Manresa, Pere Joan Martorell, Lucia Pietrelli, Pau Vadell i Aina Ferrer. Durant el transcurs d'un sopar a Portocolom es lliuraran els premis Josep Maria Llompart al millor recull de poesia publicat el 2012 i Rafel Jaume a la millor obra de traducció poètica publicada el 2012, presentats per Ismael Pelegrí.

Tertúlia sobre traducció

El dia 13 de març la Secció de traducció de l'AELC va celebrar una tertúlia sobre l'estat actual de la traducció literària en llengua catalana. Durant un parell d'hores una trentena de professionals entre traductors, crítics, editors, lingüistes i escriptors van poder debatre diversos temes a partir d'articles apareguts al diari digital de cultura *Núvol*. Com a cloenda de l'activitat es va fer lliurament del Premi Núvol de Traducció, que va recaure en Ferran Ràfols per la seva traducció de *Moo Pak*, del britànic Gabriel Josipovici, editada per Raig Verd.

L'estructura de l'Associació contempla l'existència de diverses seccions per tal que els socis puguin organitzar-se en col·lectius específics i proposar activitats o experiències. En aquests moments hi ha cinc seccions més o menys actives: crítica, literatura infantil i juvenil, literatura de ciència-ficció i tecnocientífica, teatre i traducció. Des de l'Associació fem una crida a tots els associats i associades a implicar-se en alguna d'aquestes seccions, les quals, amb la gent suficient disposada a col·laborar, poden ser una eina interessant i al servei dels professionals de cada camp. Com sempre, disposeu de tot el suport de l'oficina.

Notícies bibliogràfiques

Els àmbits territorials de les Illes i del País Valencià estan enllestits la publicació de les respectives notícies bibliogràfiques del 2012, que inclouen la relació de publicacions dels associats de l'AELC durant aquest període. Aquestes publicacions es reparteixen entre els associats i en biblioteques, llibreries i centres culturals, i són una bona eina per mostrar la rica producció literària en llengua catalana a les Illes i al País Valencià.

Més descomptes amb el carnet de l'AELC

Ja són una quarantena els descomptes disponibles per als socis i sòcies de l'AELC, amb interessants ofertes en la subscripció a revistes (*L'Avenç*, *Caràcters*, *Gavarres*, *Els Marges*, *Reduccions*, *Sàpiens*, *Serra d'Or...*), formació en línia i presencial (Escola d'Esriptura, Universitat Pompeu Fabra, Obrador de la Sala Beckett...), museus i fundacions (Fundació Jacint Verdaguer, Fundació Josep Pla, Fundació Palau, Centre d'Art La Panera, Museu d'Història de Catalunya, Museu Valencià d'Etnologia...), teatres (La Seca, Tantarantana, Teatre de Ponent...) i en la compra presencial i en línia a diverses llibreries. Trobareu tota la informació a la Intranet dels associats del web de l'AELC.



Amb el suport de:



Per a qualsevol qüestió podeu contactar amb l'Associació (Carme/Josep)

Carrer de la Canuda 6, 5è (Ateneu Barcelonès) 08002 Barcelona

Tel. 93 302 78 28 Fax 93 412 58 73

aelc@escriptors.cat www.escriptors.cat

Horari d'atenció: dilluns a divendres de 10.00 a 14.00 i de 15.00 a 20.00 h.

Disseny: Insòlit Impressió: Derra Dipòsit legal: B-19.800-2012